

III. OTRAS DISPOSICIONES

MINISTERIO DE CULTURA

13558 *Orden CUL/2252/2009, de 21 de julio, por la que se conceden subvenciones públicas en régimen de concurrencia competitiva para el fomento de la traducción y edición, en lenguas extranjeras, de obras literarias o científicas escritas y publicadas en español, correspondientes al año 2009.*

De conformidad con lo establecido en el artículo 25.4 de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones; el punto sexto, apartado 8 de la Orden CUL/4411/2004, de 29 de diciembre (Boletín Oficial del Estado de 8 de enero de 2005) modificada por Orden CUL/3150/2008 de 29 de Octubre (Boletín Oficial del Estado de 5 de noviembre de 2008), por la que se establecen la bases reguladoras para la concesión de las subvenciones públicas del Ministerio de Cultura en régimen de concurrencia competitiva y el apartado octavo de la resolución de 17 de diciembre de 2008 (Boletín Oficial del Estado de 30 de diciembre de 2008) y corrección de errores Boletín Oficial del Estado 23 de enero de 2009 de la Dirección General del Libro, Archivos y Bibliotecas por la que se convocan subvenciones, para el fomento de la cultura y el libro español mediante la traducción y edición en lenguas extranjeras, de obras literarias o científicas escritas y publicadas en español, correspondientes al año 2009,

Esta Dirección General ha resuelto hacer pública la composición de la Comisión de Valoración, así como las subvenciones concedidas a las editoriales solicitantes de las mismas durante la convocatoria de 2009.

Primero.—La Comisión de Valoración quedó constituida de la siguiente manera:

Presidente: Don Rogelio Blanco Martínez, Director General del Libro, Archivos y Bibliotecas.

Vicepresidente: Doña Mónica Fernández Muñoz, Subdirectora General de Promoción del Libro, la Lectura y las Letras Españolas.

Vocales:

D. Andrés Sorel (Andrés Martínez Sánchez), representante de la Asociación Colegial de Escritores de España; D. Mario Merlino, representante de la Asociación Colegial de Escritores – Sección de Traductores; D.^a María Luz Comendador Pérez, representante de la Escuela de Traductores de Toledo; D. Antonio María Ávila Álvarez, representante de la Federación de Gremios de Editores; expertos a propuesta de la Dirección General del Libro, Archivos y Bibliotecas, D.^a Amalia Iglesias Serna, D. Nicolás Miñambres Sánchez, D.^a Carmen Labrador Herraiz y D. Alberto Pérez de Vargas Luque.

Secretaria: D.^a Teresa Atienza Serna, Jefe de Servicio de Promoción Exterior de la Subdirección General de Promoción del Libro, la Lectura y las Letras Españolas.

Se hace constar que todos los integrantes de la misma manifestaron su conformidad personal para ser designados miembros de este órgano colegiado.

Segundo.—Previo informe de la Comisión de Valoración, de acuerdo con la puntuación resultante de la aplicación de la baremación según los criterios de valoración establecidos en el apartado séptimo 3 de la Resolución de 17 de diciembre de 2008 y corrección de errores Boletín Oficial del Estado de 23 de enero de 2009 y una vez aprobada y notificada la propuesta de resolución definitiva, se conceden subvenciones, en régimen de concurrencia competitiva, en el año 2009 por importe total de ochocientos mil euros (800.000,00 euros) a las 213 obras que se relacionan en documento Anexo que se acompaña a la presente orden, con cargo a la aplicación presupuestaria 24.04.492.144A, habiendo sido desestimadas el resto de las solicitudes formuladas, correspondientes a 2009.

Tercero.–Esta Resolución es definitiva en la vía administrativa y contra la misma cabe interponer recurso contencioso-administrativo ante la Sala de lo Contencioso–Administrativo de la Audiencia Nacional, conforme a lo establecido en el artículo 11.1 de la Ley 29/1998, de 13 de julio, reguladora de la Jurisdicción Contencioso–Administrativa y artículo 66 de la Ley Orgánica 6/1985, de 1 de julio, del Poder Judicial, en la redacción dada por la Ley Orgánica 4/2003, de 21 de mayo, en el plazo de dos meses a contar desde el día siguiente a la fecha de su notificación, de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 46.1 de la citada Ley 29/1998.

Asimismo, la presente Resolución podrá ser recurrida potestativamente en reposición, en el plazo de un mes y ante el mismo órgano que la ha dictado, de acuerdo con lo dispuesto en los artículos 116 y 117 de la Ley 30/1992, de 26 de noviembre, de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y del Procedimiento Administrativo Común, en la redacción dada por la Ley 4/1999, de 13 de enero.

Madrid, 21 de Julio de 2009.–La Ministra de Cultura, P.D. (Orden CUL/2591/2004, de 22 de julio, modificada por Orden CUL/3348/2008, de 14 de noviembre), la Subsecretaria de Cultura, Mercedes Elvira del Palacio Tascón

**AYUDAS A LA TRADUCCIÓN
A LENGUAS EXTRANJERAS**
ANEXO
CONVOCATORIA: 2009
CONCEDIDAS

Nº EXPTE	AUTOR	TITULO	IDIOMA	TRADUCTOR	CANT. CONCEDIDA
A W BRUNA UITGEVERS B V/ SIGNATUUR CE UTRECHT PAÍSES BAJOS					
176/09	Almudena Grandes	El corazón helado	Holandés	M. Buursma	18.000,00
ACADEMIA LINGÜÍSTICA INTERNACIONAL EREVAN REPÚBLICA DE ARMENIA					
291/09	Juan De Valdés	Diálogo de la lengua	Armenio	Vahan Sarkisian	2.600,00
ADEN EDITIONS BRUSELAS BÉLGICA					
197/09	Miguel Hernández	Crónicas de la guerra de España	Francés	Ángeles Muñoz	3.000,00
198/09	Marcos Ana	Decídme cómo es un árbol	Francés	Ángeles Muñoz	7.000,00
Subtotal concedido:					10.000,00
AGRA PUBLICATIONS S.A. ATENAS GRECIA					
353/09	Roberto Bolaño	Llamadas telefónicas	Griego	Effi Yannopoulou	4.000,00
AL MADA PUBLISHING COMPANY DAMASCO SIRIA					
031/09	Miguel De Unamuno	Niebla	Árabe	Saleh Alamani	2.000,00
032/09	Federico García Lorca	Mariana Pineda	Árabe	Saleh Alamani	1.500,00
Subtotal concedido:					3.500,00
ALINEA EDITRICE SRL FLORENCIA ITALIA					
073/09	Bartolomé De Torres Naharro	La soldadesca	Italiano	Teresa Cirillo Sirri	750,00
074/09	Luis Vélez De Guevara	La serrana de la Vera	Italiano	Silvia Rogai	1.950,00
Subtotal concedido:					2.700,00
ALMA LITTERA VILNIUS LITUANIA					
075/09	Eduardo Mendoza	La ciudad de los prodigios	Lituano	Pranas Bieliauskas	4.000,00
AM OVED PUBLISHERS LTD. TEL AVIV ISRAEL					
047/09	Alberto Méndez	Los girasoles ciegos	Hebreo	Rami Saari	2.320,00
048/09	Miguel De Unamuno	Niebla	Hebreo	Rami Saari	3.500,00
Subtotal concedido:					5.820,00
ANDREAS KARTAKIS - PRINTA BOOKS ATENAS GRECIA					
210/09	José Ortega Y Gasset	Tríptico estético: Meditaciones del Quijote. Ideas sobre la novela. La deshumanización del arte	Griego	Victor Ivanovici	3.300,00
ARACNE EDITRICE S.R.L. ROMA ITALIA					
316/09	Ana Cristina Rossi	Limón reggae	Italiano	Rocío Luque	3.000,00
317/09	Claudio Guillén	Entre el saber y el conocer. Moradas del estudio literario	Italiano	Giovanna Fiordaliso	600,00
Subtotal concedido:					3.600,00

Nº EXPTE	AUTOR	TITULO	IDIOMA	TRADUCTOR	CANT. CONCEDIDA
ARCADIA BOOKS LTD LONDRES REINO UNIDO					
093/09	Eugenio Fuentes	Cuerpo a Cuerpo	Inglés	Martin Schifino	6.000,00
ARNOLDO MONDADORI EDITORE MILÁN ITALIA					
326/09	Gonzalo Moure Trenor	Lili, libertad	Italiano	Carla Gaiba	450,00
327/09	Rafael Abalos	Kot	Italiano	Carla Gaiba	4.800,00
Subtotal concedido:					5.250,00
ART GROUP EDITORIAL BUCAREST RUMANÍA					
057/09	Carmen Martín Gaité	La reina de las nieves	Rumano	María Irina Tepeneag	3.300,00
ARTISTAS UNIDOS LISBOA PORTUGAL					
083/09	Angélica Liddell	Y los peces salieron a combatir contra los hombres y otras obras	Portugués	Joana De Sousa Tavares Do Amaral Frazao, Raquel Loureiro Torres Marques	1.500,00
ASHGATE PUBLISHING LTD. FARNHAM REINO UNIDO					
196/09	Miguel Ángel López-Morell	La casa Rothschild en España (1812-1941)	Inglés	Stephen Hasler	10.500,00
ASPIRE 2B, LLC TUCSON AZ ESTADOS UNIDOS					
313/09	Antonio Fernández-Rañada	Los científicos y Dios	Inglés	Jaime Esteban Gibbons	6.000,00
ASSOCIAZIONE ALLEO/EDIZIONI ETS PISA ITALIA					
361/09	Antonio Machado	Los Complementarios; Juan de Mairena. Sentencias, donaires,	Italiano	Manuele Masini	5.000,00
ATELIER DU GIVRE-EDITIONS SORIANO LES LILAS FRANCIA					
230/09	Antonio Soriano	Éxodos. Historia oral del exilio republicano en Francia 1939-1945	Francés	Martine Joulia	5.000,00
AZOTH BOOKS CO., LTD. TAIPEI TAIWAN					
054/09	Arturo Pérez-Reverte	La carta esférica	Chino	Yeh Shu-Yin	5.500,00
BAOBAB&GPLUSG S.R.O. PRAGA REPÚBLICA CHECA					
216/09	Ramón Gómez De La Serna	100 gregerías ilustradas	Checo	Josef Forbelsky	800,00
BAUMHAUS VERLAG GMBH BERGISCH- GLADBACH ALEMANIA					
338/09	Santiago García-Clairac	El ejército negro. II. El reino de la oscuridad	Alemán	Hans-Joachim Hartstein	8.000,00
BLOOMSBURY PUBLISHING LONDON REINO UNIDO					
232/09	Juan Gabriel Vásquez	Historia secreta de Costaguana	Inglés	Anne Mclean	5.000,00

Nº EXPTE	AUTOR	TITULO	IDIOMA	TRADUCTOR	CANT. CONCEDIDA
BOKFORLAGET TRANAN (TRANAN PUBLISHING HOUSE)					
ESTOCOLMO SUECIA					
136/09	Antonio Gamoneda	Descripción de la mentira	Sueco	Ulf Eriksson	1.200,00
137/09	Wendy Guerra	Todos se van	Sueco	Marika Gedin	4.000,00
140/09	Federico García Lorca	4 piezas breves	Sueco	Marika Gedin	1.200,00
141/09	Federico García Lorca	Bodas de Sangre. Yerma. La casa de Bernarda Alba	Sueco	Jens Nordenhök	6.000,00
Subtotal concedido:					12.400,00
BV BERLIN VERLAG GMBH					
BERLÍN ALEMANIA					
055/09	Alejandro Palomas	El secreto de los Hoffman	Alemán	Sybillé Martín	3.870,00
CALVARIA					
KYIV UCRANIA					
012/09	Gabriela Mistral	Poesías	Ucraniano	Grigoriy Latnyk	2.000,00
013/09	Jorge Manrique	Cancionero	Ucraniano	Grigoriy Latnyk	1.700,00
014/09	Sergi Pamiés	La gran novela sobre Barcelona	Ucraniano	Iliaria Shevchenko	1.500,00
Subtotal concedido:					5.200,00
CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS					
CAMBRIDGE REINO UNIDO					
184/09	Narcís Serra	La transición militar	Inglés	Peter Bush	7.000,00
CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS, NORTH AMERICA					
NUEVA YORK ESTADOS UNIDOS					
204/09	María Eugenia Aubet	Comercio y colonialismo en el Próximo Oriente antiguo	Inglés	Mary Turton	8.900,00
CARMEL PUBLISHING HOUSE					
JERUSALÉN ISRAEL					
364/09	Antonio Di Benedetto	Zama	Hebreo	Ioram Melcer	2.900,00
366/09	Miguel De Cervantes	Novelas Ejemplares	Hebreo	Assaf Ashkenazi, Argov Menachem	3.600,00
Subtotal concedido:					6.500,00
CASA EDITORIAL DE EDUCACION DE HEBEI					
HEBEI CHINA					
302/09	Alfredo Conde	Memoria de Noa	Chino	Yu Shiyang	3.000,00
303/09	Rafael Alberti	Antología poética de Alberti	Chino	Zhao Zhenjiang	4.000,00
304/09	Ramón Pernas	Del viento y la memoria	Chino	Yang Mingjiang, Dong Yang	2.000,00
Subtotal concedido:					9.000,00
CASA EDITORIAL DE LA LITERATURA POPULAR CHINA					
BEIJING CHINA					
305/09	Mercé Rodoreda	La plaza del Diamante	Chino	Bian Shuangcheng	2.500,00
306/09	Carmen Posadas	Pequeñas infamias	Chino	Hu Zhencai	3.000,00
Subtotal concedido:					5.500,00
CASA EDITRICE LE LETTERE S.R.L.					
FLORENCIA ITALIA					
132/09	Juan Ramón Jiménez	Espacio	Italiano	Francisco José Martín	1.200,00
133/09	José Ortega Y Gasset	Meditación de Don Juan	Italiano	Lia Ogno	1.800,00
134/09	Ramón J. Sender	El rey y la reina	Italiano	Graziella Fantini	2.500,00
Subtotal concedido:					5.500,00

Nº EXPTE	AUTOR	TITULO	IDIOMA	TRADUCTOR	CANT. CONCEDIDA
CHATTO & WINDUS LONDRES REINO UNIDO					
019/09	Javier Marías	Tu rostro mañana 3. Veneno y sombra y adiós	Inglés	Margaret Jull Costa	9.900,00
CHRISTIAN BOURGOIS EDITEUR PARIS FRANCIA					
113/09	Andrés Barba	Versiones de Teresa	Francés	François Gaudry	4.000,00
CHRISTIAN MARINOTTI EDIZIONI MILAN ITALIA					
201/09	Eugenia López Reus	Ernesto Rogers y la arquitectura de la Continuità	Italiano	Marco Lecis	2.500,00
CIGOJA STAMPA BELGRADO REPÚBLICA SERBIA					
098/09	Rafael Chirbes	Crematorio	Serbio	Branislav Djordjevic	8.000,00
099/09	Luis Suárez Fernández	Isabel I, Reina	Serbio	Branislav Djordjevic	14.000,00
Subtotal concedido:					22.000,00
CITTÁ NUOVA DELLA P.A.M.O.M. ROMA ITALIA					
398/09	Antonio Gamoneda	Libro del frío	Italiano	Valerio Nardoni	2.600,00
CITY LIGHTS PUBLISHERS SAN FRANCISCO ESTADOS UNIDOS					
069/09	Belén Gopegui	La escala de los mapas	Inglés	Mark Schafer	4.500,00
CONFLUENCE INTERNATIONAL NEW DELHI INDIA					
151/09	Anónimo	el Lazarillo de Tormes	Hindí	Sabyasachi Mishra	3.000,00
COSAC & NAIFY EDIÇÕES LTDA SAO PAULO (SP) BRASIL					
234/09	Enrique Vila-Matas	Doctor Pasavento	Portugués	José Geraldo Couto	3.300,00
238/09	María Luisa Bombal	La amortajada	Portugués	Laura Janina Hosiasson	600,00
239/09	José Donoso	El lugar sin límites	Portugués	Heloisa Beatriz Goulart Jahn	1.200,00
Subtotal concedido:					5.100,00
CROCETTI EDITORE S.R.L. MILAN ITALIA					
051/09	Marcos Ana	Decidme cómo es un árbol	Italiano	Chiara De Luca	5.600,00
CURTEA VECHE PUBLISHING SRL BUCAREST RUMANÍA					
178/09	Guillermo Cabrera Infante	Tres tristes tigres	Rumano	Dan Munteanu Colán	4.700,00
179/09	Ray Loriga	Caídos del cielo	Rumano	Florin Galis	1.300,00
180/09	Carlos Fuentes	La voluntad y la fortuna	Rumano	Horia Barna	5.500,00
Subtotal concedido:					11.500,00
DALKEY ARCHIVE PRESS CHAMPAIGN ESTADOS UNIDOS					
010/09	Julián Ríos	Casa Ulises	Inglés	Nick Caistor	5.400,00
DARAT AL-KARAZ EL CAIRO EGIPTO					
016/09	Benito Pérez Galdós	Fortunata y Jacinta II	Arabe	Hala Abdel Salam Awaad	7.000,00

Nº EXPTE	AUTOR	TITULO	IDIOMA	TRADUCTOR	CANT. CONCEDIDA
DEMETRA D.O.O. ZAGREB CROACIA					
025/09	Federico García Lorca	Teatro Completo, I-II	Croata	Andreja Jakus	4.000,00
DON QUIJOTE LATAKIA SIRIA					
108/09	Julia Piera	Al vértice de la arena	Árabe	Abdul El Hadi Sadoun	1.400,00
EDICIONES DE LOS AMIGOS ATENAS GRECIA					
115/09	Andrés Sánchez Robayna	Sobre una confidencia del mar griego	Griego	Virginia López Recio	1.300,00
EDICIONES LAGUDERA NEA PALATIA OROPÚ GRECIA					
328/09	Juan Mayorga	Pequeña antología de Juan Mayorga	Griego	María Jatzimanuïl	3.000,00
329/09	Gustavo Martín Garzo	El jardín dorado	Griego	Angeliki Portokaloglu	3.500,00
330/09	Antonio Garrido	La escriba	Griego	Ifigenia Ntoumi	5.500,00
Subtotal concedido:					12.000,00
EDITION DELTA STUTTGART ALEMANIA					
045/09	Fermín Higuera	Yo quiero ir al mar	Alemán	Juana Burghardt	3.000,00
046/09	Juan Gelman	Mundar	Alemán	Juana Burghardt	3.300,00
Subtotal concedido:					6.300,00
EDITION 8 ZURICH SUIZA					
131/09	Nuria Amat	Reina de América	Alemán	Jan Weiz	5.000,00
ÉDITIONS DE LA TABLE RONDE PARÍS FRANCIA					
221/09	Andrés Trapiello	Los amigos del crimen perfecto	Francés	Caroline Lepage	6.000,00
EDITIONS DE L'AMANDIER PARIS FRANCIA					
036/09	Pedro Calderón De La Barca	La Dama Duende	Francés	Hervé Petit	2.200,00
037/09	Varios	Teatro Español. Autores Nueva Generación	Francés	David Ferre, Christine Gagnieux	6.000,00
040/09	José Ramón Fernández	Para quemar la memoria con el barco encantado y la memoria del agua	Francés	Marianne Saltiel	820,00
Subtotal concedido:					9.020,00
EDITIONS LA JOIE DE LIRE, SA GINEBRA SUIZA					
085/09	Maríasun Landa	Los secretos de Iholdi	Francés	Anne Calmels	700,00
EDITIONS MARE NOSTRUM PERPIGNAN FRANCIA					
325/09	Max Aub	Imposible Sinaí	Francés	Bernard Sicot	2.000,00
EDITIONS MIX PARIS FRANCIA					
258/09	José M. González García	Metáforas del poder	Francés	Aurélien Talbot	5.000,00

Nº EXPTE	AUTOR	TITULO	IDIOMA	TRADUCTOR	CANT. CONCEDIDA
EDITORA ESTAÇÃO LIBERDADE LTDA. SAO PAULO BRASIL					
168/09	José Lezama Lima	Paradiso	Portugués	Josely Maria Biscaia Vianna Baptista	5.800,00
EDITORA SCHWARCZ LTDA.- COMPANHIA DAS LETRAS SAO PAULO BRASIL					
143/09	Roberto Bolaño	2666	Portugués	Luiz Eduardo De Lima Brandao	11.000,00
144/09	Enrique Vila-Matas	Dietario voluble	Portugués	Bernardo Ajzenberg	1.900,00
Subtotal concedido:					12.900,00
EDITORA UNISINOS SAN LEOPOLDO, RS BRASIL					
142/09	Reyes Mate	Medianoche en la historia	Portugués	Nélio Schneider	2.000,00
EDITORIAL CENTRAL DE RECOPIACIÓN Y TRADUCCIÓN BEIJING CHINA					
285/09	Fray Juan González De Mendoza	Historia del Gran Reino de la China	Chino	Sun Jiakun	3.000,00
EDITORIAL GUSTAVO GILI, S.L. B- 64058043 BARCELONA ESPAÑA					
200/09	Josép María Montaner	Sistemas Arquitectónicos Contemporáneos	Portugués	Alicia Duarte Penna	3.000,00
EDITORIAL PANORAMA - UNIÓN DE TRADUCTORES DE BULGARIA SOFÍA BULGARIA					
061/09	Enrique Vila-Matas	Bartleby y compañía	Búlgaro	Teodora Ludmílova Tzankova	1.800,00
EDITRICE IRRADIAZIONI ROMA ITALIA					
214/09	Cipriano De Rivas Cherif	Un sueño de la razón	Italiano	Patricia Botta	800,00
EDITURA ALL SRL BUCAREST RUMANÍA					
135/09	Ferrán Gallego	Todos los hombres del Führer	Rumano	Flavia Carmen Sima, Constantin Vlad	3.000,00
EDITURA POLIROM ISASI RUMANÍA					
219/09	Javier Marías	Tu rostro mañana 2. Baile y sueño	Rumano	Andrei Ionescu	900,00
EDIZIONI DELLA MERIDIANA FLORENCIA ITALIA					
114/09	Clara Janés	Los secretos del bosque	Italiano	Nardoni Valerio	2.000,00
EDIZIONI E/O ROMA ITALIA					
203/09	Juan Madrid	Pájaro en mano	Italiano	Raúl Schenardi	2.100,00
EDIZIONI MEDUSA MILÁN ITALIA					
112/09	Carmen Conde	Poesía escogida (1929-1980)	Italiano	Gabriele Morelli	4.000,00
116/09	Benjamín Jarnés	El profesor inútil	Italiano	Enrico Lodi	4.500,00
Subtotal concedido:					8.500,00

Nº EXPTE	AUTOR	TITULO	IDIOMA	TRADUCTOR	CANT. CONCEDIDA
EDIZIONI PONTE SISTO SOCIETÀ COOPERATIVA ROMA ITALIA					
320/09	Antonio Gamoneda	Cecilia y otros poemas	Italiano	Carlo Ferrucci	2.900,00
EDNOROG LTD. SOFÍA BULGARIA					
027/09	Arturo Pérez-Reverte	El oro del Rey	Búlgaro	Boryana Dimitrova Milusheva-Dukova	1.800,00
ELITECH-EDICIJE BOZICEVIC ZAGREB CROACIA					
049/09	Bernardo Atxaga	Historia de Obaba	Croata	Andreja Jakus	2.600,00
ELKARLANEAN S.L. B-20606422 DONOSTIA ESPAÑA					
211/09	Aingeru Epaltza	Casta de bastardos	Francés	Kattalin Totorika Ondicola	4.200,00
EMPRESA ESTATAL "SLUZBENI GLASNIK" BELGRADO REPÚBLICA SERBIA					
335/09	Constantino Bértolo	La cena de los notables	Serbio	Aleksandra Mancic	2.700,00
EÖTVÖS JÓZSEF BT. BUDAPEST HUNGRÍA					
094/09	Leandro Fernández De Moratín	El sí de las niñas	Húngaro	Ferenc Szonyi	1.500,00
FORLAGID REYKJAVÍK ISLANDIA					
017/09	Carlos Ruiz Zafón	El juego del ángel	Islandés	Sigrún Ástridur Eiríksdóttir	4.700,00
018/09	Ildefonso Falcones	La catedral del mar	Islandés	María Rán Guðjónsdóttir	4.800,00
Subtotal concedido:					9.500,00
FUNDAÇÃO DE DESENVOLVIMENTO DA UNICAMP-FUNCAMP CAMPINAS BRASIL					
126/09	Jorge Wagensberg	El Gozo Intelectual	Portugués	Simone Andréa Biehler Mateos	990,00
GARAMOND, S.R.O. PRAGA 6 REPÚBLICA CHECA					
287/09	Lorenzo Silva	La flaqueza del bolchevique	Checo	Eva Blinková Pelánová	800,00
288/09	Eduardo Mendoza	El asombroso viaje de Pomponio Flato	Checo	Jana Novotna	1.400,00
Subtotal concedido:					2.200,00
GARZANTI LIBRI SPA MILAN ITALIA					
034/09	Rafael Chirbes	Crematorio	Italiano	Stefania Cherchi	4.000,00
035/09	Santiago Roncagliolo	Pudor	Italiano	Marco Vanni	1.350,00
Subtotal concedido:					5.350,00
GENDAI-KIKAKUSHITSU TOKIO JAPÓN					
339/09	Juan Marsé	Canciones de amor en Lolita's Club	Japonés	Kenji Inamoto	5.300,00
340/09	Adolfo Bioy Casares	Memorias	Japonés	Makoto Onishi	3.900,00
341/09	Mario Vargas Llosa	La verdad de las mentiras	Japonés	Terao Ryukichi	8.700,00
Subtotal concedido:					17.900,00

Nº EXPTE	AUTOR	TITULO	IDIOMA	TRADUCTOR	CANT. CONCEDIDA
GIULIO EINAUDI EDITORE S.P.A. TORINO ITALIA					
229/09	Javier Marías	Tu rostro mañana 3. Veneno y sombra y adiós	Italiano	Felici Glauco	8.000,00
GRAN VIA EDIZIONI SRL MILAN ITALIA					
188/09	Isaac Rosa Camacho	El país del miedo	Italiano	Paola Tomasinelli	4.100,00
GREENBRANCH PUBLISHING, LLC PHOENIX, MARYLAND ESTADOS UNIDOS					
065/09	Luis G. Pareras	Innovar y emprender en el sector sanitario	Inglés	Andrea Romano Vespoint	3.900,00
GRUPPO EDITORIALE S.R.L. ACIREALE (CT) ITALIA					
344/09	Rosalía De Castro	En las orillas del Sar	Italiano	Rosario Trovato	3.500,00
GYLDENDALSKE BOGHANDEL, NORDISK FORLAG A/S COPENHAGUE DINAMARCA					
284/09	Félix J. Palma	El mapa del tiempo	Danés	Iben Hasselbalch	10.000,00
HAKUSUI-SHA, S.A. TOKIO JAPÓN					
337/09	Roberto Bolaño	Los detectives salvajes	Japonés	Takaatsu Yanagihara	8.000,00
HARVILL SECKER LONDRES REINO UNIDO					
156/09	Manuel Rivas	Los libros arden mal	Inglés	José De San Martín	11.000,00
HUMANITAS FICTION S.R.L. BUCAREST RUMANÍA					
111/09	Eduardo Mendoza	Una comedia ligera	Rumano	Radu Niciporuc	4.700,00
HUMANITAS S.A. BUCAREST RUMANÍA					
076/09	Juan José Millás	Dos mujeres en Praga	Rumano	Florentina Hojbota	2.000,00
INNSBRUCKER BEITRÄGE ZUR SPRACHWISSENSCHAFT INNSBRUCK AUSTRIA					
080/09	Francisco Rodríguez Adrados	Historia de las lenguas de Europa	Alemán	Hansbert Bertsch	4.500,00
INSTITUTI I DIALOGUT & KOMUNIKIMIT TIRANA ALBANIA					
333/09	Eduardo Mendoza	Sin noticias de Gurb	Albanés	Bashkim Shehu	1.400,00
IZDAVACKA KNJIZARNICA ZORANA STOJANOVICA NOVI SAD REPÚBLICA SERBIA					
245/09	Miguel De Unamuno	En torno al casticismo	Serbio	Nina Marinovic	2.900,00
KASTANIOTIS EDITIONS ATENAS GRECIA					
355/09	Santiago Roncagliolo	La cuarta espada	Griego	Margarita Bonatsou	2.000,00
357/09	Enrique Vila-Matas	Doctor Passavento	Griego	Yannoula Papanikolaou	5.600,00
Subtotal concedido:					7.600,00

Nº EXPTE	AUTOR	TITULO	IDIOMA	TRADUCTOR	CANT. CONCEDIDA
KETER BOOK (2005) LTDA. JERUSALÉN ISRAEL					
162/09	Antonio Muñoz Molina	En ausencia de Blanca	Hebreo	Yaarit Tauber	1.500,00
164/09	Héctor Tizón	La belleza del mundo	Hebreo	Rinat Schnadower Rozen	2.000,00
Subtotal concedido:					3.500,00
LA NUOVA FRONTIERA ROMA ITALIA					
052/09	Berta Serra Manzanares	Los ojos del huracán	Italiano	Nicoletta Santoni	4.500,00
L'ERMA DI BRETSCHNEIDER SRL ROMA ITALIA					
182/09	Francisco Rodríguez Adrados	Ilustración y política en la Grecia clásica	Italiano	Maria Cristina Bitti	11.800,00
LES FONDEURS DE BRIQUES SAINT-SULPICE FRANCIA					
314/09	Max Aub	Campo de sangre - El laberinto mágico III	Francés	Claude De Frayssinet	8.000,00
L'HARMATTAN PARÍS FRANCIA					
058/09	Varios	Xavier Zubiri. La soledad sonora	Francés	Jean-Francois Pelbois Vincent	10.000,00
LIBRAIRIE ALBATROS GINEBRA SUIZA					
351/09	Fernando Iwasaki	Antología de cuentos y textos breves	Francés	Adélaïde De Chatellus	1.200,00
352/09	Juan Carlos Méndez Guédez	Antología de cuentos y relatos breves	Francés	Adélaïde De Chatellus	1.500,00
Subtotal concedido:					2.700,00
LIBRERIA NIKOLOPOULOS ATENAS GRECIA					
257/09	Ignacio Pajón Leyra	Cualquier lugar, cualquier día	Griego	Stylios Rodarelis	3.000,00
LIKE PUBLISHING LTD HELSINKI FINLANDIA					
097/09	Javier De Isusi	La pipa de Marcos	Finés	Sari Selander	2.200,00
LITOGRAF EDITIONS & COMMUNICATIONS SARL TANGER MARRUECOS					
259/09	José Boada Y Romeu	Allende el Estrecho, viajes por Marruecos	Árabe	Mohamed Morabet	5.600,00
262/09	Miguel De Unamuno	Niebla	Árabe	Boulaid Morad	2.000,00
265/09	Benito Pérez Galdós	Tormento	Árabe	Ahmidouch Seddik	2.500,00
270/09	José Muñoz Y Gaviria	Historia del alzamiento de los moriscos, su expulsión de España y sus consecuencias en todas las provincias del reino	Árabe	Abdelaziz Assaoud	1.900,00
273/09	Leopoldo De Luis	En resumen. Antología poética (1946-2005)	Árabe	Khaled Raissouni	2.700,00
274/09	Ramón Del Valle-Inclán	Tirano banderas	Árabe	Khaled Raissouni	2.800,00
276/09	Antonio Machado	Soledades. Galerías. Otros poemas	Árabe	Khaled Raissouni	2.800,00
281/09	Guillermo Gozálbos Busto	El Mandari el granadino, fundador de Tetuán	Árabe	Driss Jebrouni	3.000,00
283/09	Salvador López Becerra	Cuadernos del Atlas	Árabe	Mezouar El Idrissi	1.700,00
Subtotal concedido:					25.000,00

Nº EXPTE	AUTOR	TITULO	IDIOMA	TRADUCTOR	CANT. CONCEDIDA
L'OREILLE DU LOUP PARIS FRANCIA					
084/09	José Gutiérrez	De la Renuncia	Francés	Stéphane Chaumet	2.000,00
LUBOS MAREK BRNO REPÚBLICA CHECA					
026/09	Rosa María Rodríguez Magda	Inexistente Al Ándalus. De cómo los intelectuales reinventan el Islam	Checo	Jiri Kasl	2.000,00
MARION BOYARS PUBLISHERS LONDRES REINO UNIDO					
001/09	Luis Leante	Mira si yo te querré	Inglés	Martin Schifino	6.000,00
MEANDAR MEDIA D.O.O. ZAGREB CROACIA					
292/09	David Trueba	Abierto toda la noche	Croata	Jana Milic	2.400,00
MENKEN KASANDER & WIGMAN UITGEVERS LEIDEN PAÍSES BAJOS					
004/09	Rafael Chirbes	Crematorio	Holandés	Eugenie Schoolderman	7.900,00
033/09	Miguel De Unamuno	Niebla	Holandés	Bart Peperkamp	4.140,00
Subtotal concedido:					12.040,00
MEPHITE ATRIPALDA ITALIA					
311/09	Benito Pérez Galdós	Doña Perfecta	Italiano	Lucio Sessa	5.000,00
312/09	Benito Pérez Galdós	Miau	Italiano	Lucio Sessa	5.000,00
Subtotal concedido:					10.000,00
METAICHMIO PUBLICATIONS S.A. ATENAS GRECIA					
072/09	Alonso Cueto	La hora azul	Griego	Konstantinos Paleologos	4.000,00
MLADINSKA KNJIGA BELGRADO REPÚBLICA SERBIA					
153/09	Gabi Martínez	Sudd	Serbio	Aleksandra Mackic	1.400,00
MODRIJAN ZALozBA D.O.O. LJUBLJANA ESLOVENIA					
071/09	Juan Eslava Galán	La mula	Esloveno	Marjeta Drobnic	2.600,00
MUZA SA VARSOVIA POLONIA					
157/09	Roberto Bolaño	Los detectives salvajes	Polaco	Tomasz Pindel, Filip Lobodzinski	6.000,00
NAKLADATELSTVÍ PAVEL MERVART CERVENY KOSTELEK REPÚBLICA CHECA					
125/09	Manuel Rivas	Ella, maldita alma	Checo	Lukás Sirotny	1.450,00
NANMEEBOOKS PUBLICATIONS CO., LTD. BANGKOK THAILANDIA					
056/09	Adolfo Cassan	El gran libro del cuerpo humano	Tailandés	Puchong Dejarkom	900,00
NAUFAL GROUP S.A.R.L. BEIRUT LÍBANO					
100/09	Antonio Muñoz Molina	El invierno en Lisboa	Árabe	Ziadeh Nada Chedid	2.200,00

Nº EXPTE	AUTOR	TITULO	IDIOMA	TRADUCTOR	CANT. CONCEDIDA
NERI POZZA EDITORE SPA MILAN ITALIA					
228/09	Pedro Zarraluki	Todo eso que tanto nos gusta	Italiano	Bárbara Bertoni	3.500,00
OFICYNA FOKSAL VARSOVIA POLONIA					
322/09	Elsa Osorio	A veinte años luz	Polaco	Wojciech Gilewski	4.000,00
OFICYNA LITERACKA NOIR SUR BLANC VARSOVIA POLONIA					
120/09	Alicia Giménez Barlett	Un barco cargado de arroz	Polaco	Adam Elbanowski, Dorota Walasek-Elbanowska	2.000,00
121/09	Jerónimo Tristante	El misterio de la casa Aranda	Polaco	Dorota Walasek-Elbanowska	3.500,00
Subtotal concedido:					5.500,00
OXFORD UNIVERSITY PRESS OXFORD REINO UNIDO					
130/09	Varios	Arqueología del origen del Estado: las teorías	Inglés	Peter Smith	3.500,00
PANORAMA + PLUS SOFIA BULGARIA					
205/09	José Sanchis Sinisterra	Perdida en los Apalaches, Flechas del Ángel del Olvido, Naque	Búlgaro	Stephan Tánev, Stefka Vassileva Kojouharova	2.500,00
206/09	Juan Mayorga	Himmelweg, El chico de la última fila y Hamelin	Búlgaro	Neva Micheva-Berardi	1.300,00
Subtotal concedido:					3.800,00
PATAK KONYVEK - TRIANA BT BUDAPEST HUNGRÍA					
081/09	Emilia Pardo Bazán	El encaje roto y otros cuentos	Húngaro	Marta Patak	2.700,00
PHOENIX FOR TRANSLATION AND PUBLISHING EL CAIRO EGIPTO					
207/09	Antonio Machado	Campos de Castilla	Árabe	Khaled Salem	1.540,00
208/09	Lope De Vega	Arte nuevo de hacer comedias	Árabe	Khaled Salem	1.600,00
Subtotal concedido:					3.140,00
P.H.U. SONIA DRAGA SP. Z.O.O. KATOWICE POLONIA					
319/09	Javier Marías	Tu rostro mañana. 1. Fiebre y Lanza	Polaco	Ewa Zaleska	2.200,00
P.I.E. PETER LANG ÉDITIONS SCIENTIFIQUES INTERNACIONALES BRUSELAS BÉLGICA					
310/09	Daniel Innerarity	La transformación de la política	Inglés	Stephen Williams	4.000,00
POLISTAMPA FLORENCIA ITALIA					
118/09	Carlos Barral	Poesie scelte, (1952-1986) Antología poética	Italiano	Francesco Luti	1.500,00
119/09	José Ángel Valente	Poesie scelte, (1955-2000) Antología poética	Italiano	Francesco Luti	1.500,00
Subtotal concedido:					3.000,00
PRESSES DE L'UNIVERSITÉ LAVAL QUÉBEC CANADÁ					
396/09	Daniel Innerarity	La sociedad Invisible	Francés	Blanca Navarro Pardiñas, Luc Vigneault	4.500,00

Nº EXPTE	AUTOR	TITULO	IDIOMA	TRADUCTOR	CANT. CONCEDIDA
PRÓXIMA-RP SOFÍA BULGARIA					
345/09	Luis Rosales	Poesías escogidas	Búlgaro	Rada Panchovska	2.400,00
ROMANO GUERRA EDITORA LTDA BRASIL					
336/09	Eduardo Subirats	La existencia sitiada	Portugués	Flávio André Arancibia Coddou	3.000,00
ROSA AMOR DEL OLMO-EDICIONES ISIDORA JALLAIS FRANCIA					
296/09	Benito Pérez Galdós	Gloria	Francés	Daniel Gautier	6.000,00
S. C. LEDA EDITSERV S. R. L. ALEXANDRIA RUMANÍA					
117/09	Roberto Bolaño	La literatura nazi en América	Rumano	Alina Daniela Cantacuzino	2.000,00
SANABEL EDITORIAL HISPANA-EGIPCIA EL CAIRO EGIPTO					
101/09	Rubén Darío	Azul	Árabe	Ahmed Sayed Yamani	1.300,00
102/09	José Sanchis Sinisterra	¡Ay Carmela!. El lector por horas	Árabe	Abdul El Hadi Sadoun	2.700,00
103/09	Ali Bey (Domingo Badía)	Viajes por Marruecos	Árabe	Faisal Bani	3.900,00
105/09	Miguel Casado	Tienda de fieltro	Árabe	Ahmed Sayed Yamani	1.600,00
Subtotal concedido:					9.500,00
SCHÖFFLING & CO. VERLAGSBUCHHANDLUNG GMBH FANKFURT AM MAIN ALEMANIA					
236/09	Juan Gabriel Vásquez	Los informantes	Alemán	Susanne Lange	6.700,00
SLAIKI FRÈRES S.A.R.L. TÁNGER MARRUECOS					
088/09	Juan Ruiz Arcipreste De Hita	Libro del Buen Amor	Árabe	Khaled Raissouni	4.500,00
090/09	Juan Valera	Pepita Jiménez	Árabe	Khaled Raissouni	3.600,00
Subtotal concedido:					8.100,00
SOCIETE NEXSO - NOUVELLES EXPERIMENTATIONS SOCIALES PARIS FRANCIA					
227/09	Ignacio Aldecoa	7 Cuentos	Francés	Karine Louesdon, José M. Ruiz Funes Torres	1.500,00
SPERLING & KUPFER EDITORI SPA MILAN ITALIA					
020/09	Antonio Garrido	La escriba	Italiano	Miriam Sumbulovich	8.600,00
STICHTING UITGEVERIJ PAPIEREN TIJGER BREDÁ PAÍSES BAJOS					
050/09	Varios	Fábula de Polifemo y Galatea y otros poemas del siglo de Oro español	Holandés	Erik Coenen	4.000,00
STOCKMANN VERLAG BAD VÖSLAU AUSTRIA					
003/09	Laura Esquivel	Malinche	Alemán	Petra Strien-Bourmer	3.700,00

Nº EXPTE	AUTOR	TITULO	IDIOMA	TRADUCTOR	CANT. CONCEDIDA
SWEYNHEYM & PANNARTZ ROMA ITALIA					
251/09	Andrés Iniesta López	El niño de la prisión	Italiano	Esteban Eduardo Guerreiro	3.500,00
252/09	Luis Antonio De Villena	Amor pasión	Italiano	Esteban Eduardo Guerreiro	2.600,00
Subtotal concedido:					6.100,00
SYSPRINT D.O.O. ZAGREB CROACIA					
290/09	Juan José Millás	Tonto, muerto, bastardo e invisible	Croata	Gordana Matic	2.400,00
TESTIMONIUM IASI RUMANÍA					
068/09	Fray Luis De León	El cantar de los cantares de Salomón	Rumano	Aurica Bradeanu	6.200,00
THEATERSTÜCKVERLAG, KORN-WIMMER (GBR) MUNICH ALEMANIA					
154/09	José Manuel Mora	Cancro	Alemán	Franziska Muche	1.200,00
TRANSTEATRAL PRAGA REPÚBLICA CHECA					
331/09	Rafael Spregelburd	Heptalogía de Hieronymus Bosch	Checo	Martina Cerná	2.800,00
UAB BALTU LANKU LEIDYBA VILNIUS LITUANIA					
350/09	Pedro Calderón De La Barca	Selección	Lituano	Aurelijus Katkevicius	800,00 CONCEDIDA
UITGEVERIJ IJZER UTRECHT PAÍSES BAJOS					
109/09	José Manuel Caballero Bonald	En la casa del padre	Holandés	M. Vanderzee	5.200,00
UITGEVERIJ J.M. MEULENHOF BV AMSTERDAM PAÍSES BAJOS					
146/09	Carlos Fuentes	La voluntad y la fortuna	Holandés	Mariolein Sabarte Balacortu	9.000,00
UNIVERS PUBLISHING HOUSE S.R.L. BUCAREST RUMANÍA					
193/09	Javier Marías	El hombre sentimental	Rumano	Lavinia Similaru	1.900,00
UNO PRESS (UNIVERSITY OF NEW ORLEANS PUBLISHING) NEW ORLEANS ESTADOS UNIDOS					
397/09	Antonio Gamoneda	Lápidas	Inglés	Donald Wellman	2.900,00
UTOPIJA D.O.O. BELGRADO REPÚBLICA SERBIA					
173/09	Ramón Del Valle-Inclán	Tirano Banderas	Serbio	Bukvic Biljana	2.200,00
174/09	Isaac Rosa Camacho	El país del miedo	Serbio	Bukvic Biljana	3.700,00
Subtotal concedido:					5.900,00
VERBUM D.O.O. SPLIT CROACIA					
318/09	Miguel Aranguren	La sangre del pelícano	Croata	Zejka Lovrencic	3.370,00

Nº EXPTE	AUTOR	TITULO	IDIOMA	TRADUCTOR	CANT. CONCEDIDA
VERLAG LUDWIG KIEL ALEMANIA					
185/09	Varios	Allá en el noroeste...Una cartografía literaria del camino en León	Alemán	Karina Gómez-Montero, Petra Strien-Bourmer	6.700,00
186/09	Andrés Sánchez Robayna	Sobre una confidencia del mar griego	Alemán	Christina Bischoff	2.100,00
Subtotal concedido:					8.800,00
VOLAND S.R.L. ROMA ITALIA					
053/09	Elia Barceló	Corazón de tango	Italiano	Paola Tomasinelli	2.100,00
YDAVATEL'STVO SLOVART SPOL SRO BRATISLAVA ESLOVAQUIA					
008/09	Pedro Gálvez	Nerón Diario de un emperador	Eslovaco	Vladimír Oleríny	2.500,00
WEIDENFELD & NICOLSON, ORION PUBLISHING GROUP LTD. LONDRES REINO UNIDO					
005/09	Almudena Grandes	El corazón helado	Inglés	Frank Wynne	18.000,00
WYDAWNICTWO "SAGITTARIUS" WADOWICE POLONIA					
342/09	Vicente Blasco Ibáñez	El paraíso de las mujeres	Polaco	Barbara Slawomirska	3.400,00
346/09	Juan Montalvo	Capítulos que se olvidaron a Cervantes	Polaco	Maksymilian Gratz	5.000,00
Subtotal concedido:					8.400,00
YAPI KREDI CULTURE, ARTS AND PUBLISHING ESTAMBUL TURQUÍA					
095/09	Juan Goytisolo	Coto vedado	Turco	Saliha Nilufer	1.750,00
096/09	Juan Goytisolo	En los reinos de taifa	Turco	Saliha Nilufer	1.750,00
Subtotal concedido:					3.500,00
ZALozBA SANJE D.O.O. (DREAM PUBLISHER) LJUBLJANA ESLOVENIA					
235/09	Manuel Manzano	Capitán de las sardinas	Esloveno	Tina Malic	1.800,00
Total concedido:					800.000,00